

Dante

Le Paradis

Chant XXXIII

traduit par Pierre Boutang

« Vierge mère, et fille de ton fils,
humble et haute plus qu'une créature,
terme fixé de l'éternel conseil,

C'est par toi que notre humaine nature
fut ennoblie tant que le maître d'œuvre
ne dédaigna de se faire son œuvre.

Au ventre tien s'est rallumé l'amour,
en l'éternelle paix, par sa chaleur,
et c'est ainsi qu'a germé cette fleur.

Ci tu nous es le feu méridien
de charité ; là-bas, chez les humains
tu es la source vive d'espérance.

Dame si grande, et d'une valeur telle
qu'un bien-voulant prier sans ton recours,
il veut que son désir vole sans ailes.

Ta bonté ne s'arrête à secourir
les demandants, mais plusieurs fois c'est elle
qui court, libre, en avant de la demande.

En toi la miséricorde, la pitié,
en toi la grandeur, en toi se rendent
autant de biens qu'il en est de créés.

Or celui-ci, dès l'infime lacune
de l'Univers, jusqu'ici, les connus,
les vies spirituelles une à une.

Il te supplie, fais lui grâce de telle
force qu'il ose élever son regard
plus haut, vers la dernière sauvegarde.

Moi qui pour *voir* n'eus jamais tant d'ardeur
que pour *son voir*, je te prie de tout cœur
— et puisse ma prière y être égale ! —

de dissiper entour lui la nuée
de son être mortel, par ton seul vœu,
tant que la haute joie lui soit donnée.

Encor prié-je à toi, reine qui peux
tout ton vouloir, garde en leur ordre calme,
après tel Voir, les états de son âme.

Soumets en lui les mouvements de l'homme :
vois Béatrice et tant d'Heureux, et comme
pour ma prière ils ont jointes les mains ! »

Les yeux aimés en grâce auprès de Dieu,
fixés sur l'adorant, montrèrent mieux
qu'ils ont à gré les dévotes prières,

de là visant l'éternelle lumière,
où nul ne doit croire qu'a pénétré
si clair regard de l'univers créé.

Et moi de la fin de tous les désirs
j'approchais, bien qu'en mon obéissance
j'eusse affiné l'ardeur de désirance.

Bernard me faisait signe en un sourire
de regarder vers le haut, mais j'étais
déjà par moi-même tel qu'il voulait :

car ma vision, devenant toute pure,
pénétrait toujours plus dans la Clarté
sublime et qui, par soi, est Vérité.

Ce que, dès lors, je vis fut en rupture
avec les mots, qu'excède un tel éveil,
et cède Mémoire à sa démesure.

Comme un qui voit, du fond de son sommeil,
et qui, après songer, garde l'empreinte
de sa passion, non le reste pareil ;

ainsi de moi, pour qui presque est éteinte
cette vision, sans finir, dans mon cœur,
de distiller la douceur qui vint d'elle.

Telle au soleil neige se désagrège —
ainsi, au vent, sur les feuilles labiles,
se perdaient les décrets de la Sibylle.

Haute lumière, et qui surpasses tant
l'humain penser, prête encore à mon âme
un peu de toi, qui me fut apparent ;

rends ma parole assez forte en sa trame,
qu'au moins une étincelle de ta gloire
passe, par elle, à la future gent ;

car d'autant que revienne en ma mémoire,
et pour peu qu'elle sonne dans mes vers,
mieux sera-t-il jugé de ta victoire.

Je crois, au choc aigu que j'ai souffert
du vif rayon, qu'aurais été marri
si mes yeux avaient fui par le travers.

Et me souviens que je fus plus hardi
à y tenir, *pour ce*, au point d'étendre
mon regard à la valeur d'infini.

O flux de grâce en quoi j'osai prétendre
voir finement la lumière éternelle,
tant que ma vue y fut réduite à cendre !

Dedans son fond, j'ai vu qu'elle recèle
en un seul livre avec amour lié tous
les feuillets où le monde se morcèle ;

les substances, les accidents, les *habitus*
y sont comme fondus, en un tel jeu
que mes mots ne l'éclairent que peu ou prou.

La forme universelle de leur nœud,
je l'ai cru voir, en son acte plus large,
ce que disant, je me sens tout heureux.

Mais un seul point m'est un plus lourd létharge
que trois mille ans pour la geste d'Argo
où Neptune admira la prime barge.

Mon âme ainsi toute tenue en haut,
immobile tendait à la merveille
et s'enflammait d'admirer de nouveau.

Tel devient-on, à la lumière pareille,
qu'il ne se peut, pour un autre regard,
que d'icelle jamais on se distraie,

car tout le bien que vise le vouloir
en elle se ramasse, mais hors d'elle
tout n'est que manque au parfait de sa part.

Dès lors plus courte sera ma nouvelle,
pour ce que je retiens, que d'un enfant
dont la bouche est encore à la mammelle.

Non qu'il y eût plus qu'un seul paraissant
dans la vivante lumière admirée,
qui toujours est telle que fut devant.

Mais la vision s'étant mieux affinée
en contemplant, une seule semblance,
selon mon changement m'était donnée.

Dans la profonde et claire subsistance
illuminant, trois cercles paraissaient,
de trois couleurs et d'une consistance ;

et comme Iris dans Iris ils semblaient
se réfléchir, et le tiers semblait feu
qui, mêmement, des deux était soufflé.

O, que les mots sont courts et floconneux
pour la pensée, et d'elle à cette vue
ne se mesure en disant que c'est *peu*.

Lumière éternelle de rien venue,
tu te comprends, de toi seule comprise,
et, comprenant, souris en bienvenue.

La figure du cercle, à cette guise
semblait en toi un reflet de lumière,
mais, à mes yeux devenant plus précise,

en son intime, et sa couleur première,
me paraissait peinte de notre image :
par quoi ma vue y plongeait tout entière.

Comme le géomètre qui s'engage
à quadrer le cercle mais ne rappelle
le principe requis pour ce passage,

tel, moi, devant la vision nouvelle,
je voulais voir comme bien advenait
l'image au cercle, et la jointure, quelle ?

Pour ce, n'étais-je assez fort empenné :
sauf que mon âme alors fut transpercée
par un éclair où mon vœu s'exauçait.

Tel haut paraître excéda mon pouvoir ;
mais jà roulait mon désir et vouloir,
comme une roue à se mouvoir égale,

l'amour qui meut soleil et toute étoile.